

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 12

Artikel: "Heil uns, noch ist bei Freien üblich ein leidenschaftlich freies Wort"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-753971>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Heil uns, noch ist bei Freien üblich ein leidenschaftlich freies Wort»

*La liberté est le
luxue de l'ordre*

Das freie Wort

Ehrfurcht vor der Würde und Freiheit der menschlichen Persönlichkeit gehört zu unsern Staatsgrundlagen, aus ihr entspringt die Duldsamkeit, die Achtung vor der Sprache des andern, vor dem religiösen Denken des andern und auch die Achtung vor dem Recht des Armen und Schwachen. Unsere Demokratie ist in größerem Maße als zum Beispiel in Frankreich, aber ähnlich wie in England und Amerika, religiös fundiert. Die Bundesverfassung beginnt mit den Worten «Im Namen Gottes des Allmächtigen». Manche Landsgemeinden werden mit einem Gebet begonnen. Bild: Pfarrer Marti von Kandergrund hält die Gastenpredigt. Ein heisser Tag, «I maches jetzt grad der Musig vo Belp nah ...», sagte er und zog den schwarzen Rock aus.

La liberté ne peut être octroyée aux humains que pour autant que ceux-ci en sont dignes. La liberté c'est le vin à discrétion. Qui en fait un usage immodéré ne peut prétendre au titre d'homme libre. La liberté nécessite la décence des propos, le respect des convictions d'autrui, la saine compréhension du droit de chacun et l'ambition du bien de tous. La vertu est nécessaire au maintien de la liberté et la vertu ne se peut que par Dieu. Aussi notre démocratie est-elle fondée sur la religion, témoin notre Constitution qui débute par «Au nom du Dieu tout-puissant». Photo: Le pasteur Marti de Kandergrund prêche par un beau jour d'été. Il fait très chaud et pour s'excuser d'avoir tombé la veste, le pasteur a déclaré faire comme les hommes de la fanfare de Belp.

Nid übers Muul fahre!

Der Kleinstaat ist vorhanden, damit ein Fleck auf der Erde sei, wo die größtmögliche Quote der Staatsangehörigen Bürger im vollen Sinne sind ... denn der Kleinstaat hat überhaupt nichts als die wirkliche tatsächliche Freiheit, wodurch er die gewaltigen Vorteile des Großstaates, selbst dessen Macht, ideal völlig aufwiegt; jede Ausartung in die Despotie entzieht ihm seinen Boden, auch in die Despotie von unten, trotz allem Lärm, womit er sich dabei umgibt.

Jakob Burckhardt in seinen
«Weltgeschichtlichen Betrachtungen».

*Liberté d'opinion: ne se peut tra-
duire par le droit de tous dire.
Certes, personne ne peut empêcher
le citoyen suisse de prendre à parti
tel homme politique ou d'émettre
de virulentes critiques à l'égard du
pays. Mais si, toutefois, lui prenait
fantaisie de troubler par ses ho-
rions la dignité d'une assemblée
fédérale, la force publique se char-
gerait de lui faire comprendre que
la liberté est le luxe de l'ordre.*



Ein Riß durchs Volk?

Im Kriege sprach man vom Graben zwischen Deutsch und Welch, von arm und reich, vom Klassenkampf und Feindschaft zwischen Ausbeutern und Ausgebeuteten sind in den Spalten der Zeitungen ganze Bände geschrieben worden. Riße? — Wirklich? Die werden sich — wenn wir genug vaterländisch schlagende Herzen haben — wieder schließen. Ein kräftiger Volkskörper verträgt solche Oberflächenwunden, Zeichen und Anzeichen lebendiger Bewegung und Wandlung. Wehe nur denen, die solche Spaltungen lieben, in ihnen gleich übeln Schmarotzern sich festsetzen und um ihrer Geschäfte willen solche Spaltungen recht lang offenhalten möchten. Immer bleibe es Hang und Grundsatz jedes wahren Eidgenossen. Seines dazu beizutragen, daß die politische Zusammengehörigkeit zur persönlichen Freundschaft eines ganzen Volkes werde. Damit wäre das Höchste gewonnen, wie es im «Fählein der sieben Aufrechten» heißt.

Une scission entre nous? Certes il n'est pas facile d'être Suisse et ceux qui pour servir leurs intérêts ou leurs ambitions personnelles tentent de provoquer des scissions entre nous ont beau jeu. Durant la guerre, les sympathies francophiles des Romands et germanophiles des Allemands ont engendré une maladie entre nous. Chez nous comme ailleurs — moins qu'ailleurs peut-être — il y a des conflits entre patrons et ouvriers, entre classes sociales. Les idéologies politiques de l'après-guerre ont idéatisé ceux qui, sans toujours savoir pourquoi, croient «que cela change». Il y eut, il y a encore des tensions politiques. Mais ces scissions ne sont-elles pas la preuve de notre vitalité? Un corps sain ne se remet-il pas toujours de ses plaies. Seule une meilleure compréhension des intérêts vitaux des uns et des autres peut engendrer et développer une entente fraternelle qui date de sept siècles.

Die schönste vaterländische Gebärde

Pause in der Schule von Willerzell bei Einsiedeln.

«Ja, wenn man einig wäre, man zwänge etwas, das ist eine alte Wahrheit. Aber das Einigen ist eine große Kunst, und man kann manches Dorf auslauten, man findet keinen, der sich darauf versteht. Partei machen und drücken, düredrücken, daß es kracht, wohl, das kann man, aber das heißt noch lange nicht einig sein.»

(Jeremia Gotthelf.)

Quel magnifique geste symbolique que celui de cette sœur formant une ronde dans le préau de l'école de Willerzell près d'Einsiedeln. «C'est une vieille vérité de dire que si nous étions un, nous pourrions voir grand. Être un est un grand art et l'on pourrait parcourir maints villages sans trouver une unité compromise cet idéal. Que les partis s'agitent et clament leur bonne entente ne signifie point encore que nous sommes un.» (Jeremia Gotthelf.)